2011 1892 ՓԵՏՐՎԱՐԻ—ՍԱԼԸ X 1309 ՐԵՃԻԹ, 17 ՄԻԹՐԻԶԻՆՃԻ ՄԻՆԻ

20 ԲԱՐԱ

ՀԷՐՍԵԻ ՇԱՐԳԻՅԷ

20 ԲԱՐԱ

ԱՊՈՒՆԷ ԳԻՆԱԹԵՐԱԲԸ

	12 ԱՄԻՍ	6 ԱՄԻՍ	3 ԱՄԻՍ
ՍՊԱՄԱՊՈՂԻ	140 ՂՐ.	70 ՂՐ.	40 ՂՐ.
ԹՈՒՐՔԻԱ	200 »	100 »	

Մէկ համար 20 ղրուշ

ԲՈԼԻՍԻԳԻՅԷ ՄԻԼԻՍԷ ԹԻՒՃԱՌԻՅԷ ՍԱՐԱՖԻՅԷ ՎԷ ԻԼՄԻՅԷ

(صاحب امتياز: جيوەلكيان)

ԵԼԵՎՄԻ ԿԱԶԷԹԱ

جريدۀ شرقيه

ԳԻՆԸ ԱՅԼ ԵՐԿՐՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐ

չինվի. ամբողջ մի երկրի սահմանի դրս. 8
Բաւական սահմանի մէջ 40ր. կամ » 5
Մէկ տողը հաստատուն տարի պէտք է
մեծնալ. Գրաւոր հաստատ վճարումներ
ընդունուիր միայն Էլեանոպոլսոյ մէջ
հատ տարի.

ԻՐԱՒՈՒՆՔ ՏԻՊԱԳԻՐԸԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ

Խմբագիրներ, Սիրամոլաց Պողոտայ Վանք Կամաքարինաց Հրատարակչական Տան մէջ։ Գրութիւնք Մեծաքիչ Մեծագոյն Հայոց Կալուածոց Սահմանեալ մեծագոյն ՑԻՊՐԻԱՆ ՀԻՊՈԼԻԹԵԿԱՆԱ միւրճաճաթ օրուան։

ՏԱԽԻԼԻՅԷ

Պելգիդա սեքիրը հեռախի Մ. Հեօրիքս՝ տիւն մայէթի երքեանը ի լե պերապէր Խաս տիրբան Թախ տիս պուլբլան արապալարա բաքի պէն վէ Թէյրիֆաթի Խարիճիլե Իպրահիմ վէ մուավինի Ղալիպ պէյ ուլը հազարաթը տախ պիրիւքաե օլուագլարը հալաե Մապէյնե ազիմէթլե հուզուրը հազրեթը Բատիշահիլե գապուլ պուլբլմէշ վէ համիլ օլուաղր իթիմանամէյի զաթը հազրեթը Բատիշահիլե արզ ու Թագ ահիմ էյլէմիշ տիր։ Թերճեմանլեգ վազիֆէսի՝ Խարիճիլե Նազրբը Սիտ բաշա հազրեթլերի Թարաֆքնան իլիթա գրլընմէշ աբը։

—Տախիլիե նազրբը Խալիլ Ռիֆաթ բաշա հազրեթլերի՝ տիւն Մապէյնե ազիմէթլե պազբը իրատաթը Սէնիյէյի տիպ ու Թէլգրէֆ էյլեմիշ տիր։

—Ալեմանիա իմբերաթորբնի պունան ագաեմ Տերսաատէթի զիարթի իթմիկի սրբաա, Տօլմա-Պաղչէ սերայը բրնիբնին չբգաբ զընը մուսավիր օլմագ իւզրէ չէհրիմիզ մեշհուր բեսամարբնան պիր զաթը եաղը պոյա իլե Թերիմ իմիշ օլուազը զուլեմ նէֆիս պիր լեվհանը (Բալը) պու քերբէ Թարաֆը հազրեթը Բատիշահիտէն միշարեէյէ իմբերաթոր հազրեթլերինե իհսան պուլբլմէշ օլուազը Լոնդրա կազէթալարը եազբյորլար։

—Եեմենե եէդբյա մուհարեպեթլերինե մեհրուհ օլուագ սա Եբլոբդ խաթաքանէսինե Թախսիս պուրուլմէշ օլան գօմուշա Թեսաֆի իսրիմէք արզուսրնա պուլնան ա սաքիրը Շահանե զարաթան վէ էք բարաքրնի՝ մեմուրիրը սբհհիրեյ Թեվսիէն բէյտերբէյ Տերսաատէթ իզամալարը խուսուսրնա իրատէր Սենիյէ սուտուր իթիկի՝ մագամը Սեբաբերիէն 7նեի (Եեմէն) օրտու միշիրիյիթինե քէշնետ պուլբլան Թելեկրաֆտա իշար գելընմէշ օլուզրնան, օրտուի մեզբիր միշիրիյիթինեն տե մեվգրի սաքերիե գօմանանլեգերբնա իշարբ քեյֆիյէթ գելընմէշ աբը։

—Եեմէն վալիսի Ահմետ Ֆեյզի բաշա հազրեթլերի Թարաֆքնան վագբ օլան իշար իւզէրինե Մանսուր վէ Մանսուն, վաբօրլարը ախիրէն հիմեէյտալա վարբ օլմագան, քեմալը կերմի իլե Եեմէն սեվահիլինի տուլմալարը հազրընտա մեզբիր վաբօրլարբ գօմանանլարբնա ճանիզբ վիլայեթանե էյբ վէրիլմիշ տիր։ Տիկեր պազբ վաբօրլարբն տախի հիմեէյտալա վիրուտինե պէքլէնիլիյօր իմիշ։

—Հերեքբ ֆապրիգաի հիմալունընտա իմալ իսրիմէքտե պուլընան նէֆիս գումաշլարտան ոլուրի Թապրը օլընան գումաշլարբն նիմունէ օլմագ իւզրէ նեսմ ու իմալիլե եշեսի սարբ միլանընտա օլարագ Զիգակօ սերկիսինե իրսալի խուսուսընա պու քերբէ իրատէր Սենիյէ սուտուր իթմիշ տիր։

—Պիր իքի կիւնեան պերու պիր ազ նամիզատ պուլընան Շեհր էմինի Բրաման բաշա հազրեթլերի՝ իատէր աֆիյէթլե տիւն մագամը մեմուրիյեթինի Թէշրիֆ պուլուրմէշ վէ պիր արալագ Պապը Ալիսե ազիմէթլե Տախիլիե նազրբը Բիֆաթ բաշա հազրեթլերիյլե միլագաթ էյլեմիշ տիր։

—Էլեեվմ հիւքիւմէթը Սենիյէ տեպպօլարբնտա մեվգուա օլան հանրի Մարթինի վէ սարբ Թիֆենքլերինե Մաւզեր Թիֆենկի ուսուլինե Թեպրիլ իսրիմէլերինեն սարքբ նազար օլընարագ, պաշգա սիսթեմ տե բեվլվերթիֆենկի միպպալեսբ գարարկիր օլմշ աբը։

—Ախիրէն Ալմանիատան իշթիրա պուլբլմշ օլան Գրուբ Թօրլարբնը իհբաթ Թեհրիւպէլերի զըմբնտա կէյէն կիւն Զաթաճաղա պազբ զաղթանան միւրեթթեպ պիր հեյէթ իրսալ գելընմէշ աբը։

—Նաֆիա նեզարէթինին Թուրուգ ու Մեսապիր իատրէսինտե մեվգուա պուլընան վիլայաթը Շահանե խարթալարբնա իքի աթլաս Թէրթիպ ու իլավեի խուսուսը՝ Սաարաղամ հազրբեթլերինեե Թէնսիպ պուլբուլմաղլա, Թուրուգ ու Մեսապիր իատրէսինեե իրճապը իհբասընա Թէշէպպիւս պուլբլմշ աբը։

—Պիթլիստե զբրաաթ պանգասը շիպպէսի մեմուրլարբյա Թուրուգ ու մեսապիր մեմուրիրը ֆէնիլիսինի իգամէթլերի իշին հիւքիմէթ գօնաղը ավուսբնա 15450 ղ. սաբֆբյա պիր տարբե ինշասընա իրատէր Սենիյէ սուտուր իթմիշ տիր։

—Հասբլաթը ֆագբբ խաթեկեանա սարֆ իտիմէք իւզրէ եվվէլբի կիւն Ֆրանսա սեֆարեթխանէսինտե սեֆիր Մ. Գամպօնը Թահրը հը մայեսինտե օլարագ միւքեմմել պիր գօնսեր իթա օլընմշ աբը։

Ինչպու գօնսերին Թերթիպի՝ մեմուր հազրեթը Բատիշահի պուլբլ տրգ, 25 տաեա լիրան Օսմանի իհսան պուլբլմշ աբը։

—Իրանտաքի Թեհպէքի բեժի չիր քէթթի իշին Տերսաատէթտէն պա մուգավելենամէ իրանա ճելպ իտիմիշ օլան մեմուրբրն էքսերիսի՝ մեգքիւր Բեժինն ֆէսխ ու իլդա իտիմեսնտէն տոպար երնե Տերսաատէթ ավտեթ իթմեք իւզրէ եօլա չբգմշբար աբը։

—Տերսաատէթ Թենպեքի Շերքեթի հիսեսարան մեճլիսը ուսմանմի՝ կէյէն ճումա երթեսի կիւնիւ Բարիզատ ինիգատ խուպ, մուճիպը խօշնուտի նեթալիճ հասբլ օլմշ աբը։ Մեճլիսը մեգքիւրատ Շերքեթին վեքիլլերի Թարաֆքնան Տերսաատէթտե իհբա գելընան մուամելաթ Թասադ իտիմշ, վե Թիւրքիատա Թենպեքի ֆիւրուխթը ինհիսարընա տարբ օլան գաբարնամէնին ֆէսխ ու իլդասը հագգընտա Իրան հիւքիմէթի Թարաֆքնան վագբ օլան Թեքիլիֆին Թասվիպ վե գապուլ իտիմէսինտե տօլար հիւքիմէթը Սենիյէյե պէյանը Թէշեքքիւրաթ գելընմշ աբը։

—Ամիրալ Տեդ Էսարբն գօմանտասը ալթընտա օլուգ ախիրէն Խաբէն տերիյե լիմանընա կիթմշ օլան Ֆրանսանդն Պահրը Սեֆիտ ասնանմասընդն 3նեի գրսմընդն՝ եարբն եախատ օ պիր կիւն Իզմիր լիմանընա միւվասլեթ իտեեք, վե մուամիլեյէ ամիրալն Լաբոր նամ գարագոլ սեֆինեսիյե Տերսաատէթի զիարեթի միւհեմմել պուլընտբզը իշխտիմշ տիր։

—Ի զբրհլբտան միւրեքքեպ պիր ինկիլիզ ասնանմասը՝ ախիրէն Իզմիր լիմանընա միւրուտ իթտիկի կիպի, Աւսթրիա ասնանմասը տախի պու քերբէ Միտիլիսե մուվասլեթթ էյլեմշ տիր։

Քէզալիք Աւսթրիա սեֆինը հարպիսինտեն պիրի՝ Իզմիր, վե տիկեր պիրի Սուսամ ատասընա մուվասլեթթ էյլեմշ տիր։

—Վալիսեր հազարաթընտան էն քիւչիւք սեմուրինե վարընճյա գատաբ հեր քէսին միւտտեթը մեմուրիյեթինտե վուգու պուլան իհբասաթը հագգընտա խալեֆինե մալիմաթ վերմեք իւզրէ թէշքիլի միւգթեզամ իրատէի Սենիյէտեն օլան գուլուտաթն մեբքեզի օլմագ իւզրէ Տերսաատէթճե Շուրաի Տեվլեթ տարիէսինտե շուրաի մեզբիր ազասընան էբբեմ պէյ հազրեթլերինն Թահրը բիյասթինտե Թէշեքքիլ իտեեք օլան էնհիմէնը մախասուսն նիզամնամէսի պու քերբէ գալէմե ալընարագ տերտեսթը Թասադ պուլընարզընտան, գարիպեն ազազ իհթիմա իլե իլթան վազիֆէյե իպթիտար իտեեք տիր։

—Իսլամլարբն 5 վազբթ նամազ գելմալարբբ վե իշբեթ վե եմանլի հարբեթլերինեե Թէնսիպ պուլբուլմաղլա, Թուրուգ ու Մեսապիր իտարեսինեե իրճապը իհբասընա Թէշեպպիւս պուլբլմշ աբը։

—Վալի վե միւթեսարբբֆլարբն մեբքեզը մեմուրիյեթլերինե վիսուլլերինտե վե մեմուրիյեթը մախասուսե իլե պիր մահալե իպամ օլընմաք հիւմմեթի Շեհրիյարիտեն օլարզը՝ մագամը Սաատաբեթտեն ուսմամ սբրասընտա վալիլեր հազարաթընա տախի պա թելեկրաֆ իշար ու Թավսիյե պուլբլմշ աբը։

—Էրեկլի Բուսմ մեթրօբօլիտի Ֆօթիուս եֆենին վեֆաթ իթտիկի Թելեկրաֆ խապերլերինտեն տիր։

—Ֆուլունը Ռումմիլի Օսմանիյե իտարեսինին իշպու յունվար հասբլաթը կէյէն սենե մահը մեզբիւր հասբլաթընան 7500 լիրա ֆազլա օլմշբբը։

—Իւչ տեֆա Թահրը մուհաքեմէյե ալընան մեմուրինը տալիլենին եվրագը՝ Մահքեմեթիմիզեե Թեագիգ իտիմտիքեե մեմուրիյեթտ իսմիխասամ օլունմայանագլարընա տարբ Ալիյե նէղարէթինեե պիր գարար վերիլմիկի, վե պու պապտե իհնամա իտեն Թալիմաթը տերեսթը Թանգիմ պուլունարզը իշխտիմշ տիր։

—Եվվէլբի կեեե եազան գար հասեպիրե Տերսաատէթ իլե Մագրիքեօյ արասընտա միւմթեա օլան Թեյեկրաֆ խաթլարը եզբլարագ Թեյեկրաֆ մուխապերաթը հիզի պիր միւտտեթ տիւշարը Թեեխիրը օլմուշ իսե տե, տիւն Թամիրաթը լազբմե պիլիճբա, մուխապերաթ Թահքը Թեեմիտե ալընմշ աբը։

Քեզալիք եվվէլբի կեեե վե տիւն Սթամպոլա պազբ ազանլար տեվբիլմշ իսե տե, նուֆուսնա զալիաթ օլմամշ աբը։

Գար վե եազմուլարբն Թեեսբրինտեն երգբլարագ պիր գազա զուհուրա կէյէմեսի իշին լազբմ կէյէն մահալլերին երգաբբլմասը վե եա Թամիր իթտիրիյեսի զընընընա Շեհր եմանեթի Թարաֆքնան միհհենթիպլեր ալընմշ աբը։

—Տերսաատէթ Թենպեքի Շերքեթի հիսեսարան մեճլիսը ուսմանմի՝ կէյէն ճումա երթեսի կիւնիւ Բարիզատ ինիգատ խուպ, մուճիպը խօշնուտի նեթալիճ հասբլ օլմշ աբը։ Մեճլիսը մեգքիւրատ Շերքեթին վեքիլլերի Թարաֆքնան Տերսաատէթտե իհբա գելընան մուամելաթ Թասադ իտիմշ, վե Թիւրքիատա Թենպեքի ֆիւրուխթը ինհիսարընա տարբ օլան գաբարնամէնին ֆէսխ ու իլդասը հագգընտա Իրան հիւքիմէթի Թարաֆքնան վագբ օլան Թեքիլիֆին Թասվիպ վե գապուլ իտիմէսինտեն տօլար հիւքիմէթը Սենիյէյե պէյանը Թէշեքքիւրաթ գելընմշ աբը։

—Ամիրալ Տեդ Էսարբն գօմանտասը ալթընտա օլուգ ախիրէն Խաբէն տերիյե լիմանընա կիթմշ օլան Ֆրանսանդն Պահրը Սեֆիտ ասնանմասընդն 3նեի գրսմընդն՝ եարբն եախատ օ պիր կիւն Իզմիր լիմանընա միւվասլեթթ իտեեք, վե մուամիլեյէ ամիրալն Լաբոր նամ գարագոլ սեֆինեսիյե Տերսաատէթի զիարեթի միւհեմմել պուլընտբզը իշխտիմշ տիր։

—Եվվէլբի կիւն ֆուգարատան պիրի՝ մեճճանեն մեմլեքեթի ճանիպինե կէօնտերիլմեսի իսթիտասբյա Զապթիյե նեզարէթինե միւրաճաաթ իտուպ, մերգումը հագիգաթեն ֆագիր օլուգ օլմաղընընը Թահ. գեգինե մեմուր գելընան բօլիս սեր գօմիսերի հիւսեյին էֆ.՝ իշպու Թահ. բամ շեյլերտեն իհթինապ էյլեմելե բի իշին ալելումում մեմուրինը միլ քիրէյե եքիտեն իլֆաի Թենպիհաթ օլընմասը՝ հիւմմեթի իրատէի հազրեթը Շեհրիյարիտեն օլարզը՝ մագամը Սաատաբեթտեն ուսմամ սբրասընտա վալիլեր հազարաթընա տախի պա թելեկրաֆ իշար ու Թավսիյե պուլբլմշ աբը։

—Էրեկլի Բուսմ մեթրօբօլիտի Ֆօթիուս եֆենին վեֆաթ իթտիկի Թելեկրաֆ խապերլերինտեն տիր։

—Ֆուլունը Ռումմիլի Օսմանիյե իտարեսինին իշպու յունվար հասբլաթը կէյէն սենե մահը մեզբիւր հասբլաթընան 7500 լիրա ֆազլա օլմշբբը։

—Իւչ տեֆա Թահրը մուհաքեմէյե ալընան մեմուրինը տալիլենին եվրագը՝ Մահքեմեթիմիզեե Թեագիգ իտիմտիքեե մեմուրիյեթտ իսմիխասամ օլունմայանագլարընա տարբ Ալիյե նեզարէթինեե պիր գարար վերիլմիկի, վե պու պապտե իհնամա իտեն Թալիմաթը տերեսթը Թանգիմ պուլունարզը իշխտիմշ տիր։

—Եվվէլբի կեեե եազան գար հասեպիրե Տերսաատէթ իլե Մագրիքեօյ արասընտա միւմթեա օլան Թեյեկրաֆ խաթլարը եզբլարագ Թեյեկրաֆ մուխապերաթը հիզի պիր միւտտեթ տիւշարը Թեեխիրը օլմուշ իսե տե, տիւն Թամիրաթը լազբմե պիլիճբա, մուխապերաթ Թահքը Թեեմիտե ալընմշ աբը։

Քեզալիք եվվէլբի կեեե վե տիւն Սթամպոլա պազբ ազանլար տեվբիլմշ իսե տե, նուֆուսնա զալիաթ օլմամշ աբը։

Գար վե եազմուլարբն Թեեսբրինտեն երգբլարագ պիր գազա զուհուրա կէյէմեսի իշին լազբմ կէյէն մահալլերին երգաբբլմասը վե եա Թամիր իթտիրիյեսի զընընընա Շեհր եմանեթի Թարաֆքնան միհհենթիպլեր ալընմշ աբը։

—Տերսաատէթ Թենպեքի Շերքեթի հիսեսարան մեճլիսը ուսմանմի՝ կէյէն ճումա երթեսի կիւնիւ Բարիզատ ինիգատ խուպ, մուճիպը խօշնուտի նեթալիճ հասբլ օլմշ աբը։ Մեճլիսը մեգքիւրատ Շերքեթին վեքիլլերի Թարաֆքնան Տերսաատէթտե իհբա գելընան մուամելաթ Թասադ իտիմշ, վե Թիւրքիատա Թենպեքի ֆիւրուխթը ինհիսարընա տարբ օլան գաբարնամէնին ֆէսխ ու իլդասը հագգընտա Իրան հիւքիմէթի Թարաֆքնան վագբ օլան Թեքիլիֆին Թասվիպ վե գապուլ իտիմէսինտեն տօլար հիւքիմէթը Սենիյէյե պէյանը Թէշեքքիւրաթ գելընմշ աբը։

—Ամիրալ Տեդ Էսարբն գօմանտասը ալթընտա օլուգ ախիրէն Խաբէն տերիյե լիմանընա կիթմշ օլան Ֆրանսանդն Պահրը Սեֆիտ ասնանմասընդն 3նեի գրսմընդն՝ եարբն եախատ օ պիր կիւն Իզմիր լիմանընա միւվասլեթթ իտեեք, վե մուամիլեյէ ամիրալն Լաբոր նամ գարագոլ սեֆինեսիյե Տերսաատէթի զիարեթի միւհեմմել պուլընտբզը իշխտիմշ տիր։

—Ի զբրհլբտան միւրեքքեպ պիր ինկիլիզ ասնանմասը՝ ախիրէն Իզմիր լիմանընա միւրուտ իթտիկի կիպի, Աւսթրիա ասնանմասը տախի պու քերբէ Միտիլիսե մուվասլեթթ էյլեմշ տիր։

Քեզալիք Աւսթրիա սեֆինը հարպիսինտեն պիրի՝ Իզմիր, վե տիկեր պիրի Սուսամ ատասընտա մուվասլեթթ էյլեմշ տիր։

—Վալիսեր հազարաթընտան էն քիւչիւք սեմուրինե վարընճյա գատաբ հեր քէսին միւտտեթը մեմուրիյեթինտե վուգու պուլան իհբասաթը հագգընտա խալեֆինե մալիմաթ վերմեք իւզրէ թէշքիլի միւգթեզամ իրատէի Սենիյէտեն օլան գուլուտաթն մեբքեզի օլմագ իւզրէ Տերսաատէթճե Շուրաի Տեվլեթ տարիէսինտե շուրաի մեզբիր ազասընան էբբեմ պէյ հազրեթլերինն Թահրը բիյասթինտե Թէշեքքիլ իտեեք օլան էնհիմէնը մախասուսն նիզամնամէսի պու քերբէ գալէմե ալընարագ տերտեսթը Թասադ պուլընարզընտան, գարիպեն ազազ իհթիմա իլե իլթան վազիֆէյե իպթիտար իտեեք տիր։

—Իսլամլարբն 5 վազբթ նամազ գելմալարբբ վե իշբեթ վե եմանլի հարբեթլերինեե Թէնսիպ պուլբուլմաղլա, Թուրուգ ու Մեսապիր իտարեսինեե իրճապը իհբասընա Թէշեպպիւս պուլբլմշ աբը

ԻՆԿԻԼԹԷՐԱ ՔՐԱԼԻՉԱՍԸՆԸՆ ՆՈՒԹՔԸ

Ինկիլթէրա Բարլամէնթօսընըն հիւնը քիւշատընտա գրալիչա նամընա գրաաթ օլընան նութգըն սուրէթի տիր·

Սէվքիւլիւ Թօրնում Ալպէր Վիգթօր տիւգ· տը Գլարանս տ՚էվէնտալըն զալպուպէթը էպետիւէսի հասէպիլէ կէրէք պէնիմ վէ կէրէք խանէտանըմըն տիւչար օլտըղըմըզ էլէմ ու քէտէրէ իշթիրագ իթտիկինիզէ գանիիմ·

Միւթէվէֆա բրէնսին զաթընա անա իհթիրամաթը մախսուսէյէ պիր նիշանէ, վէ անըզըն միւսապ օլտըղըմըզ էլէմը ագիմին թախֆիֆինէ մէտար օլմագ իւզրէ մէմալիքը էճնէպիյէնին հէր թարաֆընտան վարիտ օլան թաազիյէթ թէլէկրաֆլարը մուճիպը թէսլիյէթիմիզ օլմուշ տըր·

Ցիւմէլը սաիրէ իլէ օլան միւնասէպաթըմըզ՝ մուհիպպանէ պիր սուրէթտէ տէվամ իթմէքտէ տիր·

Պէհրինկ տէնիզինտէ պալըգ աւճըլըղը մէսէլէսինէ տաիր Միւթէհիտէի Ամէրիգա հիւքիւմէթի իլէ պիր սուրէթը թէսվիյէ աքտ իտիլմիշ տիր· Մէսէլէի մէզքիւրէ պիր հէյէթը հաքէմէ թէվտի վէ իհալէ իտիլմիշ օլտըղընտան, Ինկիլթէրա հիւքիւմէթինին կէչէնքի լայիհասը զէմանըն ֆըգտանը հասէպիլէ տէրճ օլընամայան մէթալիպ վէ թէքլիֆաթը՝ պու քէրրէ արզ ու ամիգ թէտգիգ օլընաճաղընտան իւմիտվարըմ·

Ցախիլը մէմլէքէթտէ զըրաաթըն թէրագգըսը էմրինտէ իթթիխազ օլընաճագ թէտապիրը՝ սիզին նազարը թամիգինիզէ հէվալէ օլընաճագ տըր·

Ալէլ ումում Ինկիլթէրա մէմալիքինտէ հիւգմիւ ճարի օլմագ իւզրէ գապուլ իտիլմիշ օլան թէքլիֆաթըն՝ Իռլանտա հագգընտա տախի ճարի օլմասընա տաիր օլան մէսէլէ՝ սիզէ թէվտի իտիլէճէք, վէ Իռլանտա մէարիֆինին թէրագգըսը իչիւն պիր գանուն լայիհասը թանզիմի սիզտէն թալէպ օլընաճագ տըր·

ՀԱՎԱՏԻՍԱԹԸ ԽԱՐԻՃԻԷԷ ՎԷ ՊՕԼԻԹԻՔԻԷԷ

Բրէնս Պիզմարգըն Րօմայա վիւրուտունէ պէյլէնմէքտէ օլտըղընը՝ չէհրը մէզքիւրտէ նէշր օլընան վէ բրէնսը միւշարիլէյհ իլէ միւնասէպէթի պուլընան Բոբոլօ Րօմանօ կազէթասը եազըյօր·

Ինկիլթէրա վէլիահտը բրէնս տը Կալըն մախտումը բրէնս Ժօրժ տ՚Վալիւտնինին պէրապէր գարիպէն Րօմայա կէլէճէկինի վէ պու միւնասէպէթլէ չէհրը մէզքիւրտէ պէօյիւք շէնլիքլէր իճրա օլընաճաղընը Իթալիա կազէթալարը եազըյօրլար·

Ալէմանիա Մէճլիսի մէպուսանընտա պահրիյէ պիւտճէսինէ տաիր ճէրէյան իտէն միւզաքէրաթ էսնասընտա պահրիյէ միւսթէշարը ամիրալ Հօլման պիր նութգ իրատ իտէրէք, Րուսիա վէ Ֆրանսա տօնանմալարընըն պիր միւտաէթտէն պէրու թէզայիտ ու թագվիյէսինէ տէվամ իտիլմէքտէ օլտըղընը տէրմէյան իթտիքտէն սօնրա, Ալէմանիա տօնանմասընըն տախի իհթիյաճաթը հազըրէյէ մուվաֆըգ պիր սուրէթտէ թէզյիտ ու իսլահ իտիլմէսի լիւզումընը պէյան իթմիշ տիր·

Րուսիա հիւքիւմէթինին՝ պուղտայ իխրաճաթը հագգընտաքի մէմնուիյէթի ֆէսխ ու իլղա իթմէյէ գարար վէրտիկի՝ Պէրլինտէն չէքիլէն պիր թէլէկրաֆտա պէյան օլընըյօր·

Րուսիա գահթզէտէկեանը իչիւն Ամէրիգատան պիր խայլը իանաթ կէօնտէրիլմէսի պաշլատըղը՝ աքտէմճէ եազըլմըշ իտի·

Գու պապտէ ալընան մալիւմաթա կէօրէ, Նիւ Եօրգ վէ Ֆիլատէլֆիա լիմանլարընտան գալքաճագ վէ սաիրէյի համիլ իքի վափօր՝ գարիպէն Րուսիանըն Լիպաու լիմանընա տօղրու հարէքէթ իտէճէք տիր·

Միննէզօթա տէյիրմէնճիլէրի՝ Րուսիա գահթզէտէկեանընա թէվզի օլունմագ իչիւն 2000 թօնիլաթօ մըգտարընտա ուն իթա իթմիշլէր տիր·

Նիւ Եօրգտա միւթէշէքքիլ իանէ գօմիսիօնը թարաֆընտան Բէթէրսպուրկտաքի Ամէրիգա սէֆիրինէ չիմտիլիք 10000 տօլար կէօնտէրիլմիշ օլտուղընտան, մէպլաղը մէզպուր տէրհալ Բէթէրսպուրկ իանէ գօմիսիօնընա թէսլիմ գըլընաճագ տըր· Ֆիլատէլֆիատա ճէմ օլընան իանէի նագտիյէ իսէ չիմտիլիք գատար 89000 տօլարա պալիղ օլմուշ տըր·

Ալզաս-Լօրէն էյալէթի տախիլինտէ օլուպ Ֆրանսա հուտուտը գուրպինտէ պուլընան 74 նահիյէտէ մուամէլաթը հիւքիւմէթէ աիտ էվրագ վէ մուհաբէրաթ՝ չիմտիյէ գատար Ֆրանսըզ լիսանը իւզրէ եազըլմագտա պուլընտըղը հալտէ, կէլէճէկ յունիօ 30ընտան իթիպարէն էվրագը մէզքիւրէնին Ալէմանճա օլարագ թանզիմինէ գարար վէրիլմիշ օլտըղը՝ Պէրլինտէն եազըլըյօր·

Ինֆլուէնզա խասթալըղընըն Ինկիլթէրա վէ Րուսիատա կիթտիքճէ ազալմագ վէ Վիէննա վէ Պուգրէշտէ զայիլ օլմագ իւզրէ պուլընտըղը, վէ ֆագաթ Իթալիատա վէ խուսուսիյլէ Նաբոլի չէհրինտէ քէմալը շիտտէթլէ իճրաի հիւքմ էյլէմէքտէ օլտըղը՝ Եվրոպա կազէթալարընտա օգունմուշ տըր·

Բաղտատ կիւմրիւկի քիւլլիէն թաթիլը մէչրութիյէթ իտէրէք եալընըզ իսթիրտատ լիթմէք լիւզումընա տաիր Սըրպիա հիւքիւմէթի թարաֆընտան թանզիմ օլընան գանուն լայիհասը՝ Մէճլիսը մէպուսանտա էվվէլ էմիրտէ պազը մէվատտէն մօլայը մըզաքէրէ խուսուսընտա միւշքիւլաթ թէսատիֆ իտիլմիշ իսէ տէ, ախիրէն մէզքիւր լայիհանըն 24 բէյէ գարշը 151 րէյ իլէ գապուլ վէ թաստիգ իտիլտիկի՝ Մատրիտտէն եազըլըյօր·

Սօֆիա չէհրինին էլէքթրիգլէ թէնվիրի իչիւն պիր գումբանիա թարաֆընտան իթա օլընմըշ օլան լայիհա՝ պու քէրրէ չէհրը մէզքիւր մէճլիսը պէլէտիյէսի թարաֆընտան գաթիէն գապուլ օլընտըղընտան, իլք պահարտա ամէլիյաթա պաշլանաճաղը Սօֆիատան եազըլըյօր·

Մ· Սթամպուլօֆըն եարասը էյիլէշմիշ սըհհաթի պէրքէմալ պուլընմըշ, վէ գուրշուն կիրէն այաղընը էքրէ պասամայա պաշլամըշ օլտըղընտան, 3—4 կիւնէ գատար եաթաղընտան գալգաճաղընը Սօֆիատան եազըլըյօր·

ԵՈՒՆԱՆԻՍԹԱՆՏԱ ԽԸՐՍԸԶԼԸՔ ՀԱՅՏՈՒՏԼԸՔ ՎԷ ՀԱՐԻՔ

Աթինատա նէշր օլընան Էֆիմէրիս կազէթասը՝ Եունանիստանըն ահվալը տախիլիյէսինէ տաիր ախիրէն պիր չօգ մէգալէլէր նէշր իթմիշ տիր·

Մէզքիւր կազէթա՝ Եունանիստանտա վուգու պուլան գաթլ վէ խըրսըզլըղըն հիչ պիր մէմլէքէթէ գըյաս օլմամայաճագ տէրէճէտէ չօգ օլտըղընը տէլայիլը բէսմիյէյէ իսթինատէն պէյան իտէյօր·

1891 սէնէսի զարֆընտա Եունանիստանտա էն ազ 2000 գաթլ վուգուաթը զուհուր իթմիշ, վէ պունլարըն էքսէրիսի՝ խըրսըզլըգ մագսատինէ միւսթէնէտ պուլընմըշ տըր·

Սէնէի մէզքիւրէ զարֆընտա 1709 սըրգաթ վուգուաթը օլմուշ տըր քի, պունլարըն պէօյիւք գըսմը՝ պէքիր, ինէք վէ գօյուն սըրգաթը տըր·

Էֆիմէրիսին հիսապընճա, Աթինա խըրսըզլարընտան հէր պիրինէ այտա 350 իլէ 500 ֆր· արասընտա պիր հիսսէի թէմէթթիւ իսապէթ իտէյօր·

Աթինատա պիր գահվէխանէյէ կիրիլտիկի զէման բալթօյը չըգարմագ կիպի պիր իհթիյաթսըզլըգտա պուլընըլըր իսէ, մէզքիւր գահվէխանէտէն բալթօսըզ չըգմագ թապիի տիր· Գու հալ իսէ՝ էքսէրիա մէմլէքէթին ահվալինէ վագըֆ օլմայան էճնէպիլէր հագգընտա վուգու պուլըյօր· Բալթօնըն աշըրըլմասը իւզէրինէ բօլիսէ միւրաճաաթ իտիլիրսէ, բօլիս՝ քէմալը նէզաքէթլէ բալթօնըն սէհվէն պաշգա պիր միւշթէրի թարաֆընտան ալընըպ կէօթիւրիւլտիւկինի, վէ ֆագաթ պունըն էֆրինէ պաշգասընըն պըրագըլտըղընը պէյանլա իքթիֆա իտէր·

Նէշր օլընան սթաթիսթիքլէրէ նազարէն, Աթինատա սէնէվի վուգու կէլէն խըրսըզլըգլարտան հասըլ օլան զարարլար՝ 8-900000 ֆր· րատտէսինտէ տիր· Գու հիսապէ օրթա հիսապ իւզրէ Աթինա էհալիսինտէն հէր շախսա սէնէվի 20 ֆր· զարար իսապէթ իտէյօր·

1891 սէնէսի զարֆընտա հայտուտլըգ վուգուաթընըն մըգտարը 130ա պալիղ օլմուշ տըր·

Էֆիմէրիս կազէթասընըն Եունանիստանըն եանկընլար հագգընտա վէրտիկի մալիւմաթ տախի շայանը տըգգաթ տըր· Եունանիստանտա հարիգ վուգուը՝ սըրգաթ վազըթա թալաչընտան պիրի վէ պէլքի տէ պիրինճիսի ատտ օլընըյօր· Խըրսըզլար՝ պիր թագրիպ պազը խանէլէրէ աթէշ վէրմէքտէ, վէ եանկընըն զուհուրինտէն իսթիֆատէ իլէ եաղմա կիրիշմէքտէ տիրլէր· Գու գապիլտէն օլարագ 1891 սէնէսինտէ զուհուրա կէլէն հարիգլէր՝ 314է պալիղ օլմուշ տըր·

ԹԷԼՍԻԶ ԹԷԼԷԿՐԱՖ

Էլէքթրիգ մուճիտը մէշհուրը Ամէրիգալը Մ· Էտիսըն՝ պու քէրրէ թէլսիզ պիր թէլէկրաֆ իճատընա մուվաֆֆագ օլմուշ օլտըղընտան, պու սայէտէ տէնիզտէ պուլընան սէֆինէլէր՝ հէր իսթէտիքլէրի զէման գարա իլէ մուխապէրէ իտէճէքլէր տիր·

Գունտան սօնրա հէր սէֆինէ տէրունինտէ Մօրս տէնիլէն թէլէկրաֆ մաքինալարընտան պիրիսի պուլընտուրուլաճագ, պու մաքինա վասըթասըլէ սէֆինէ խարիճը 30 միլ ուզագտա պուլընան պիր սէֆինէ իլէ մուխապէրէ իտէպիլէճէք, վէ 30 միլ ուզագտա օլան օ սէֆինէ տախի քէնտիսինտէն օ գատար ուզագտա պուլընան սէֆինէլէրէ թէպլիղը մալիւմաթ էյլէյէպիլէճէք տիր·

Պիր սէֆինէտէն էն ուզագտաքի սէֆինէ գատար թէպլիղը մալիւմաթ իտիլմէսի՝ նիհայէթ 4-5 սաաթէ գատար զարֆընտա վուգու պուլաճաղընտան, մէսէլա Նէվիորքտա տէնիզ օրթասընտա աթէշ ալմըշ օլան պիր սէֆինէնին խանմագտա պուլընտըղը՝ տէրհալ Եվրոպա վէ եա Ամէրիգայա խապար օլընապիլէճէք տիր·

Մ· Էտիսընըն պու ենի իճատը հագգընտա հէնուզ մալիւմաթը քեամիլէ եօգ իսէ տէ, մուամմալէյհին հէր իճատը ճիտտի օլտըղընտան, Եվրոպա կազէթալարը թարաֆընտան խապար վէրիլէն սօն իճատընըն տախի սահիհ օլտըղը տէ քիւչիւք, վէ պու իճատըն իսէ ալէմը ինսանիյէթէ նէ գատար միւհիմ ֆայիտէլէրի մուճիպ օլաճաղը պէյանտան մուսթաղնի տըր·

ԽՕՍՔ Մ՚ԱԼ

Առ Գ· Տ· Միրզաքեանց
յիշմիր

Հայրենի» օրաթերթի 115րդ· թերթում կարդացի Ձեր՝ իմ Ֆրանսերէն գործոյս նկատմամբ ըրած քննադատութիւնը—բանքը—խծբծանքը· ինչպէս որ խոստովանած էք յաւարտ Ձեր քննադատականին, Ձեր քննադատական ոճն «խիստ» է· Ձեմ ընդունիր «խիստ» բառը· զի խստութիւնը կարծեցեալ կոպտութեան մը վերայ հիմնուած կ՚ենթադրուի· Կը ներէք անշուշտ եթէ ըսեմ թէ չափազանց «բիրտ» է, և «միակողմանի», և թէ «ուշ էք մնացեր(1)»·

Այս երկրորդ անգամն է որ կը պարտաւորիմ ի պաշտպանութիւն իմ երկի իջնել ի հրապարակ, և կ՚ստիպուիմ գործածել այնպիսի լեզու մը՝ որ ի սպառ անհամակիր է իմ բարուց և սովորութեան· Սակայն դժբախտութիւն մ՚է որ ոմանք քննադատը—«խծբծողը»—աւելի գաւհիկ քան ազնիւ և օրինական զգացմամբ կը վերաբերին դէպ յիմ գործ·

Մինչև ցարդ Ֆրանսերէն շատ մը երկեր հրատարակուած են· սակայն և ոչ մին ի նոցունց այնքան քննադատուած է որքան իմ երկ· «Նորը» միշտ հալածանաց ենթակայ է· ինչ որ նոր է, գաղափար, խորհուրդ, գործ, գիրք, ձեռնարկ միշտ «վիժելու» յառաջ կը բերէ իմաստակաց . . . . մէջ· իմ գործ՝ որոյ բնատրութիւնը և ընթացքը անգիտանալ կը կեղծէք, բողոք մ՚էր՝ լաւ և մշիկ, բոլոր այն դասագրեանց ընդդէմ, ուր տարիներէ հետէ ի լոյս կուգան «մեթոտն» ձևով, «մեթոտն» ոճով, համարեա՝ «մէկզմէկ օրինակելով»,

Իմ գործ բացարձակ խզում մ՚էր այն աւանդութեան հետ՝ որ քառորդ դարէ մը հետէ կը վարէ Ֆրանսերէնի ուսուցման եղանակն՝ ի մեզ· Հետևապէս զարմանալի չէ եթէ իմ երկ Ձեր աչքերն վիրաւորած է· զի «Նոր» է·

Մեք որ 18 տարիներէ հետէ կը տքնիմք մերովսանն ի վաստակ զարգացման հայ դպրոցաց, միշտ ակնառու եղած իմք նոցա անձկութեանց, հալումաշին յապաւոյից ուսման· Ցակաւին կը յիշեմ, յետ 25 ամաց «ո՞վ ունի նուազագոյն երկաթի սնտուկը, ունիմ զայն, չունիմ զայն, անոյժ ե՞մ...» Օլենտորֆեան բաւեղն՝ յորում ձանձրոյթը կ՚ապաննէր զմեզ աւելի քան ինքն պարմանուլու երկիւղը···

Մինչև այսօր տակաւին այդ աւանդական կարգն ու ձևն է, որով կը վարուին ի մեզ հեղինակք իւրենց պատրաստած երկոց մէջ· Անի ոճն և նոյնին հետևողութեամբ չինուած երկեր վիթխարի Օլէնտորֆի «Թզուկ» թոռներն են· «Ազը ունի՞ս· դրացին է· բժիշկը չէ ··· հաւկաւոր խօսքեր ի՞նչ հրապոյր և օգուտ կրնան ունենալ հեք ուսանողին համար, զոր ձանձրոյթէ փրկելու անհրաժ Ձեզ ղրկուած դասագրքերուն մէջէն հագիւ մին Ձեր գնահատման արժանացած է·

Կը գրէք «Մինչդեռ(2) ահա մեր դրասեղանի վրայ կայ մի այլ դասագիրք Ֆրանսերէն լեզու Ա· տարի, Մ· Գ· Խորթումեանի, որ բնական և պարզ ճանապարհը բռնած՝ մինչև 25 երես համեն՝ փոխանակ մի նախադասութիւն տալու···»

Պատասխան—Ձեր «մինչդեռ»ը՝ անհեդեդ իմն դրուած է սկիզբ նախադասութեան, աւելի քան բացական, նմանութիւն ունի անդրադարձ՝ յաճախ անդիտակցաբար գործածուած «ըստ որում, այսուամենայնիւ» բառից· «մինչդեռ» մակբայը երկու գործողութեանց կամ վիճակաց ժամանակակցութիւնն յայտնող բառ մ՚է· Հետևապէս աւելորդ է· Կը խնդրեմ, յցուցէք· Քննադատաւոր ո՞ր իւր դէմ արձակուած քննադատական վճռոյ մը կէտը և չէտը իսկ ճշդելու որդոր իրաւունքն՝ ունի անկասկածելի· Քննադատողը ուղիղ, ճիշդ և արժանաւորէն պարտին գրել և եթէ չեն կրնար, կարող ձեռքերու պարտաւոր են դիմել·

—«Բնական և պարզ»—ածականներն ալ առանց բացատրելու թողած էք, և Ձեր գրութեան ձևը (լաւ կարդացէ՛ք այդ մասը կը խնդրեմ) մեզ ենթադրել կուտայ թէ դուք պարզ և բնական ըսելով կը հասկնաք Ֆրանսերէն նախադասութիւն մը տալ տալոց յ՚ընթերցումն· արդեօք տառերը սորվելէ առաջ՞ թէ ետքը· Այս մասը շատ մութ է· բայց մենք կը բացատրենք· լսեցէ՛ք· Ձեր ծանրագոյն սխալութիւնն ,կը կայանայ յայսմ արդէն·

Մանկավարժութիւնը՝ հակառակ իւր այլազան և բազմադիմի դրութեանց, երկու գլխաւոր առանցքի շուրջը կը դառնայ· մին կոչուած է «Սահմանադրական» կամ «Նախապատմական» քաղաքակրթական» դրութիւն, որով ուսանողը կ՚ուսնի նախ լեզուին ձայներն, ապա այդ ձայներով կազմուած բառերն, և ապա այդ բառերով կազմուած նախադասութիւններ·

Երկրորդն է արդի կամ ներկայ դրութիւնն՝ յորում ուսանողը՝ իւր շուրջը գտնուած առարկայից կազմական, հնչական և այլն· յատկութեանց գննութեամբ կը յաջողի ունենալ իւր լեզուն·

(1) 17 ամիս է յորմէ հետէ գործըս Ձեզ ղրկած էի· Եթէ արդէն երկրորդ տպագրութեանն ձեռնարկած լինէի, պիտի զրկուէի դժբախտաբար Ձեր խրատներէն օգտուելու առիթէն·

(2) Ձեր գրութիւնը՝ որպէս ի նմին յայտնուած գաղափարներովը, նոյնպէս իւր շարադրութիւն տեսակէտով, քննադատելու շատ մը կողմեր ունի·

(97)

ՀԻՔՄԷԹԱՄԻԶ ՊԻՐ ՏԱՎԱ

ՄՈՒԷԼԼԻՖԻ
ՖՕՐԹՈՒՆԷ ՏԸ ՊՕԱՏՕՊԷ

ՄՈՒԹԷՐՃԻՄԻ
ՏԻԳՐԱՆ ԱԴԱՄԵԱՆ

Մէրճան ավճըլարը կէօչէր էվի կիպի տիրլէր·

Փինաքէնալէյհ օ իքի Ինկիլիզին՝ Մալթա վէ եա Սիչիլիա ատասընա նագըլ սէնաաթ իթմիշ օլտըգլարը գանն օլընարագ, հէր քէս չարուճագ անլէրի ունութաճագտը·

Մօրկանըն՝ քէնտի ատամլարընը Թունուս իլէ Իսքէնտէրիյէ արասընտաքի սէվահիլտէն Թօբլամագտա օլտըղընը Րօպէրթ՝ Գայմա հագգընտա տիյէնտիկի միւքէալէմէլէրտէն ֆէհմ ու իտրաք իթմիշ իտի·

Ցիմտէ օլուր քի, Րօպէրթին ախզը մալիւմաթ իթմէկէ իւմիտի օլան ճիհէթ պու ճիհէթ օլուպ, լաքին լիմանլարտա կէօզէ չարբմամագ վէ նազարը տիգգաթը ճէլպ իթմէմէք իչիւն նիհայէթ տէրէճէտէ իհթիյաթը տավրանմագ լազըմ կէլիր իտի·

Եա Թունուստա, եա Թարապլուստա Մօրկանըն պազը գուրսանլարընա թէսատիֆ օլընմասընտան գօրգուլըյօր իտի· լաքին Րօպէրթին կէրէք սիմասը վէ կէրէք գըյաֆէթի պիւսպիւթիւն տէյիշմիշ իտի·

Գունտան մաատա մալիւմաթ ախզ ու ճէմ իթմէկէ եալընըզ Ժօն Սլօուկը կէօնտէրմէքէ նիյէթինտէ պուլընըյօր իտի, զիրա մէրգում իսթիթյար կէմիճի անլէր հիչ թանըմազլար իտի·

Թունուստա հիչ պիր խապէր վէ մալիւմաթ ալամատըլար·

Թունուզտաքի Կուլէթ լիմանը բէք իւլէք վէ գալապալըգլը օլուպ ,Մօրկանըն օրատա տուրմայաճաղը աշքեար օլտըղընտան, Րօպէրթին Թունուսա բէք ազ իւմիտի վար իտի·

Սօնսա՝ Կուլէթ քէօրֆէզինին չարգ ճիհէթինտէ քիւչիւք պիր գօյ օլուպ, պիթթէսատիւֆ պու գօյտան տահա գիյատէ իսթիֆատէ օլընապիլիրտի·

Գազը Արապ գայըգճըլարընըն սըղընտըգլարը մէզքիւր գօյ թէնհա օլուպ, օրթա էէրինտէ տէմիր աթմըշ օլան պէօյիւք պիր կէմինին՝ Գայմա սէֆինէսի օլտըղընը Րօպէրթ չարուճագ թանըրտը·

Սէֆինէի մէզքիւրէնին թագըմլարը հիչ գալմամըշ օլուպ, քէնտիսի տէ բէք ֆէնա պիր հալտէ կէօրիւնիյօր իտի·

Ջիւրիւմիւշ օլան թէքնէսի սուտան եօգարը չօգ եիւքսէքէ տուրմագտա օլտըղընտան, պօմպօշ օլտըղը անլաշըլըյօր վէ իչինտէ հիչ պիր Թայֆա կէօրիւնմէյօր իտի·

Ջանն իտէրսին պրագըլմըշ էսկի պիր տուպա իտի·

Րօպէրթ պի ան էվվէլ կիտիպ էօթէտէն պէրիտէն ախզը մալիւմաթ իթմէք իսթէյօր իտի·

Լիման իւզէրինտէ քիւչիւք պիր գագինօ իւլէթմէքտէ օլան պիր Եահուտի՝ օլ պապտա մալիւմաթ էյլէտի·

Գայմա սէֆինէսի՝ իւչ այ էվվէլ Սօնսա գօյընա կիրմիշ իտի·

Պու սէֆինէ օ զէման իւչ Եվրոպալը Թարաֆընտան գօմանտա իտիլմէքտէ օլուպ, մէրգումլար Եվրոպալըլար՝ քէնտի Արապ Թայֆալարընա հօլ վէրմիշլէր, վէ մէսէլա Մըսըր կէմիսինէ բաքիպէն մէճհուլ պիր ճիհէթէ տօղրու հարէքէթ էյլէմիշլէր իտի·

Անտէն պէրու մէրգումլար հագգընտա հիչ պիր խապէր ալընամայըպ, Սօնսալը մուհաֆազա իտէն քիւչիւք գալէնին գօմանտանը՝ Թունուսա պիր Թահրիրաթ իրսալիլէ, մէզքիւր ճէսիմ Թէքնէնին Թէրք իտիլմէկինի վէ քիմսէ օնա սահիպ ճըգմայաճաղընը հիպ օլմատըղընը հիւքիւմէթը մէթպուէսինէ արզ ու իշար իթմիշ իտի·

Գու գօմանտան՝ Թունուս պէյի նամընա սէֆինէի մէզքիւրէյի հէմ թէսէրրուֆընա ալմագ իչիւն էմր վիւրուտունէ ինթիզար իտիյօր իտի·

Եահուտինին իւչ Եվրոպալը հագգընտա վէրտիկի մալիւմաթտան Րօպէրթ՝ պու Թէրք Մօրկան իլէ Տիէկօ վէ Ժօրժ օլտուղընը Թանըրտը·

Բէզգալիք մէրգումլարըն՝ քէնտիլէրի կիպի Եվրոպալը եալընըզ պիր Թայֆա պիւլիւքաէ ալըպ կէօթիւրմիշ օլտըգլարընը տախի խապէր ալտը·

Գու Թայֆա Իրլանտալը Գասան օլմալը իտի·

Գայմանըն Թայֆալարընա կէլինճէ, պու գուրսանլար՝ պիր Թագըմ ահէնկէթլի նիզամսըզըգլար իճրասընտան սօնրա տաղըլմըշլար իմիշ·

Գունլարըն հէրսի տէ բարա Թութմագտա օլուպ, սօն աէֆա իճրա իթթիքլէրի չէգավէթի չէքինմէքսիզին աչըգտան աչըգա սէօյլէյօրլար, վէ գարատան էպատի Սէյֆ Թէսմիյէ իթթիքլէրի Մօրկանըն Թահթը էմրինտէ հէնուզ իճրաի աքյի ու սէֆէր իտէճէքլէրինի Թէխայյիւլ իտիյօրլար իմիշ·

Պիր սէնէ սիւրմէզտէն անը Թարապլուս վէ եա Տէրնատա էէնիտէն կէօրճէքլէրինի մէմուլ իտիյօրլար իմիշ·

Գու գատար մալիւմաթտան եալընըզ չու գատար պիր չէյ էյիճէ անլաշըլըյօր իտի· եանի Գայմանըն Թայֆալարը պիւլիւքաէ ալընմագտա օլտըղընը Սօրէլէ գայալըգընա կիտիլմիշ, վէ Ժօրժըն գաթլինտէն սօնրա եալընըզ Մօրկան իլէ Տիէկօ քէնտի սըրըր վէ ալթունլարընա սահիպ գալմըշլար իտի·

Իրլանտալը Թայֆա՝ Թէհլիքէլի պիր չէրիք օլտըղընտան, եագայը անտէն գուրթարմագ իգթիզա իթմիշ օլմալը իտի·

Անլէրի աճապա հա՞նկը ճիհէթտէ արաշթըրմագ լազըմ իտի·

Րօպէրթ՝ Սօրէլէ գայալըղընըն ճինայէթինտէն պէրու անլէրին հիքեայէի միւհիշէսինի քէնտի քէնտինէ զիհնինտէ թէքրար իթմէյէ պաշլատը·

Մէրգումլարըն տօղրուճա Բարիզէ կիթթիքլէրինէ ինանըլամազ իտի, զիրա չիւրիւք Մըսըր կէմիսիյլէ օրայա միւվասալէթ իտուպ մէմլէքէթլէրինէ սէֆինէտէն տուչարը չըգարտըգլարընտա, բէք չիւպհէլի կէօրիւնիւրլէր իտի·

Գունլար էվվէլա բէք չէնտիտ նէզարէթ Թահթընտա պուլունտուրուլան պիր մէմլէքէթէ կիտիպ, պիր ազ վագթ օրատա գալարագ քէնտիլէրինի պէսլէթմիշ օլմալը իտիլէր·

Պիրտէն պիրէ Բարիզ ահվալինէ տուխուլլէրի կէօզէ բէք չարբմամագ իչիւն քէնտիլէրինէ՝ նազլ ու հիքեայէ իտէճէք պիր հալը սաղլամ, վէ Թային իտէճէք պիր մէմլէքէթ լազըմ իտի·

Փինաքէնալէյհ Սբանիա վէ եա խուսուսու Իթալիա կիպի ճիվար մէմլէքէթլէրի կէօզտէն կէչիրմէք էն էվլա պիր Թարիգ իտի·

(Տէվ-4)

Սակայն՝ այս երկու դրութիւնք ալ ազգի մը իւր մայրենի լեզուն ուսուցանելու համար առաջադրուած են։ Օտար, ոչ-մայրենի լեզուի մը ուսուցման համար Սոփանոսեան դրութիւնն ամենէն աւելի յարմարն է և համարեա հեղինակը և ուսուցիչը օտար լեզուաց կը հեռանին ընդհանրապէս այս դրութեան յեւրոպա։ Մեք ևս պարտաւորած ենք մեր գործը այս դրութեան համաձայն՝ այնպիսի աղայոց համար, որոնք իրենց 11-12 տարին աւարտած են։ հեռաւոր մեր գործոյն մէջ բնականի և պարզութեան հակառակ ոչ ինչ կայ։ Դուք «արդի» դրութեան կուսակից լինելով, միթէ՞ իրաւունք կունենաք պահանջելու որ ձեզ հետևինք կը սխալիք։ և քանի՞ տարիներ այս երկու դրութիւնները փորձելով և բաղդատելով՝ յուսացման ոչ-մայրենի «լեզուի», խնդիրը այս տեղ է արդէն, ձեր մեծագոյն սխալը յայտ իսկ է, կ'արձակէք ձեր վճիռը ի նպաստ «արդի» դրութեան։ Ահա ինչ որ ըր ըրած եմք մեք հետեւելով նախապատմական քաղաքակրթական դրութեան, որ միակ հետեւելի դրութիւնն է յուսուցման օտար լեզուաց։

Նախ՝ տառերը ուսուցած եմք։ ապա այդ տառերուն յօդաւորմամբ և զուգադրութեամբ բառեր չինած եմք։ անդամ մը որ աշակերտը վարժուած է արտասանել բառերը, անմիջապես իւր շուրջը գտնուած առարկաները ծանօթացնող բառագիտութեան դաս մը դրած եմք։ քիչ մը անդին այն բառերէ կազմուած թարգմանելի կտորներ, և որովհետև աշակերտը՝ արդէն հայերէն լեզուի ուսմամբ՝ բերականութեան վրայ գաղափար մ'ունի, քերականական պարզ կանոններ դրած եմք, միանգամայն փոքրիկ արտասանութիւններ։ Ասոնց ամենը միասին՝ վարժ ուսուցչի մը միջոցաւ, կը ծառայեն աշակերտին ուղիղ ընթերցման։

Իսկ գալով ընթերցման կանոններուն նկատմամբ յայտնած Ձեր դատողութեան, չիսակը մեր զարմացումը չկրցանք զսպել։ արդեօք չկա՞ ի ընէք աշակերտին թէ A և I ձայնաւորները ե ձայնը կը հանեն ևն։ ևն։ ասոնք կանոն չե՞ն։ և եթէ այդ բերանացի ըսուածները գրուած ըլան, և աշակերտը ի պահան չել հարկին կարենայ դիմել նոցունց, միթէ՞ մանկավարժութեան հակառակ բան մ'եղած կ'ըլլայ։ Արդէն մեր վարժեցուցած աշակերտները՝ որոց համար պատրաստած եմք մեր գործը, 11-12 տարեկան են, (3) կրնան լիապէս օգտիլ մեր այդ տուած կանոններէն, զոր դուք կը վերացնէք, վերցնելով զայնս աշակերտաց աչքի առաջէն։ Եթէ իմ գործ, կուզէիք որ, յարմարէր 6-7-8 տարեկան տղայոց, մեծապես կը սխալիք։ մեք հակառակ եմք ի սպառ այդ դրութեան՝ որով չատ մը կրթական հատատութիւնք կը «խաբեն» պարզապէս խել մը միամիտ ծնողներ՝ ոլորելով իրենց զաւակաց հաւ լինելէ առաջ՝ ածելը տեսնելու անբնական հաճոյքն ունին։ Թուի թէ դուք ևս այդ հոսանքում էք բռնուած կամ այդ հոսանքը արագացնում էք... Նախադասութիւններ էք պահանջած ի մէջ հենց առաջին տողերում։ սակայն ամենայն վստահութեամբ կըրնամ ըսել Ձեզ թէ դուք Ձեր համայն մանկավարժական, հոգեբանական կորովովն չպիտի կրնաք յաջողիլ մի քանի ամիսներու մէջ իսկ մի որ և է Ֆրանսերէն գրուած մը կարդալ տալ յաջողութեամբ, հեշտիւ և առանց թոթովելու ուսանողի մը՝ որ չէ վարժուած մեր երկասիրութեան ոգւոյն և սկզբան համաձայն։

Դիմբախտաբար, Դուք Ձեր քննադատութեան մէջ՝ մի ծայրէն միւսը չփոթած էք մայրենի լեզուի ուսուցումն՝ «օտար» լեզուի մը ուսուցման հետ... «Ի՞գրէք—Նահապետական», Թմբրեցուցիչ Ալֆապէներու պէս՝ զարմանալի հնարագիտութեամբ բառեր է գտած, որոնք և ոչ մի լեզուի մէջ չկան, օրինակ «բռինտ» գուֆուլի...։

Կը պատասխանեմք։ Նախ՝ «նահապետական, հայրապետական» ևն մակդիրներ՝ որով իմաստակ կ'օծեն իրենց քննադատած երկերն, իրենց ուղեղի և հմտութեան ցամաքութիւնն ի վեր կը հանեն։ Եթէ խընդիրը մակդիրներ յարմարցնելու վրայ է, Դուք չէք կարող մերցի մեզ հետ։ կ'ստեղծե՞նք... Մի պահ վերը, երբ տամ իմ պատասխաններ, չատ հաւանական է որ Դուք զՁեզ, և Ձեր թիւրը և չիլ քննադատութիւնը պիտի կոչէք «նահապետական»։ Սակայն առ այդ չպիտի կըրնամ հաւանիլ։ Նահապետք պարզ, միամիտ, անշահախնդիր անձնատրութիւններ էին, ոց դէմ կը հարցնէք, եթէ նոցունց անուամբ ծածկէք զՁեզ։ Ձեր քննադատութեան մէջ փոփուկ, դիւանագիտական, «ոչ-նահապետական» շրջահայեցութիւն մը կայ, զոր եթէ ի վեր հանեմ, կը յուսամ թէ պիտի նեղէք։

Նախ։ Ի՞նչու քննադատութիւններ (թէև քննադատութիւն ըլլալէ չատ հեռի են) կ'ընէք.— Դուք կը գտնուիք այսօր Ձեր դիրքով մի այն պիսի կուռանի վրայ, որ թուլացումն Ձեր ոտից տակ կը դաք յ'օրէ յօր, և զոր պնդագործելու համար թափ էք տալիս Ձեր քննադատութեանց մահակոծ՝ մասնաւոր ընելով միանգամայն Ձեր գործած վերջին նախճերներն՝ Ձեզ չհաւատացողներուն և շլացնելով չատ մը միամիտներ ալ միչտ չահագործուելու պատրաստականութիւն մը ունին։

Թուի թէ մի ձեռքով երկու ձիերուկ բռնել կը չնամք։ Իզմիրեն ի Գոլիս խճուղի՞ կը չինէք... (4)

Սակայն պարտաւոր էք գիտնալ որ քննադատութիւնը առանձին գիտութիւն մ'է, եթէ չէք ուզեր որ Ձեր քննադատութիւնը ունենայ աւելի քննադատելի կողմեր քան Ձեր քննադատած առարկան։ քննադատողը պարտի քննադատած նիւթին նկատմամբ ունենալ կատարեալ գիտակցութիւն, հմտութիւն։ Դիմբախտաբար, Ձեր հարգութիւնը, եթէ ստոյգ են իմ տեղեկութիւնք, այնքան լաւ չէ նկատուած Ֆրանսերէն լեզուն։ Ձայս կ'ապացուցանեն Ձեր քննադատութեան ինչ ինչ մասերն, յորոց միայն կը յիշեմք «Լէքօ որ Բառի»ի համար Ձեր սխալ ըմբռնումը։ Այս գիրքը Բ. Գօղաճեան էֆ. և Գրաչարաց ընկերութիւնը չէ յօրինած։ Ֆրանսերէն գործ մ'է դա, զոր Գօղաճեան թարգմանած է։ և ևն։ ևն։

Այս տեսակ սխալ ըմբռնումներ կը թուլացնեն Ձեր չարախիչ քննադատութեան չիղերն։ ուշադրութիւն ըրէ՛ք, կը խնդրեմ։

(Տեվ-դ)

Մ. Գ. Խորոսոյեան

Բոլոր- վե Թէլէրէֆ Նէրբէրինդէն

Էյեէվմ իսթիմալ օլընմագտա օյան բօսթա բուլլարընըն իչինտէ պիր թագըմ սախթէ բուլլար կէօրիւլիւկիւ հիհէթլէ, չէրէֆսունուզ վէ սուսուր պուրլրլան իրատէի Սէնիյէի հարէթը Բատիշահի միւգթէզամ միւնիֆի իւզրէ տէվլէթը Ալիյէ բօսթալարընան սարֆ օլընմագ իւզրէ միւհէմտէսէն իմալ օլընան գալըպլար իւզէրինէ թապ իթտիրիյէն 10 վէ 20 վէ 40 բարալըգ իւլ 2 վէ 5 ղ.ըգ ճեվապը վէ ճեվապսըզ ալչըգ մուխապէրէ վարագասը վէ չէֆէ Բէ- բուլլարընը՝ կէլէճեք 308 սենէսի մարթը իպթիտասընան իթիպարէն մէվգրի թէտավիւլէ իրարճըյա իսթիմալընա միւպաչէրէթ օլընմաճաղ պէյան ու իլան օյունը։

ԹԻՎԱՀԱԹ

Մահքէմէի Իսթինաֆ Թիճարէթ դրսմ ըէիսի սատ. Գօսթաքի էֆ. հազրէթլէրինէ՝ գրտէմ ու մէսախսնէ միւքեաֆաթէն վէ թէրֆիէն ուլա սընրքը եվվելի։

Թիճարէթը Պահրիյէ մահքէմէսի ըէիսի սատ. Ռիֆաթ պէյ էֆ. հազրէթլէրինէ՝ գրտէմ վէ մէսախսնէ մէպնի թէրֆիէն ուլա սընրքը եվվելի։

Մուլքիյէ Թէգաիւտ սանտրը

(4) Հ-յունի։ չհաճեցաւ ընդունել ներկայ պատասխանս՝ Ձեր քննադատութեան դէմ. հաւանական է որ հ-յունի։ ևս չհակից ըլլայ այդ խճուղւոյն...

պաչ քեաթիպ մուավինի իզզ. հասան պէյէ՝ գրտէմ վէ էհլիլէթինէ մէպնի թէրֆիէն սանիյէ սընրքը միւթէմալիզի։

Ցերսատէթ պիտայէթ մահքէմէսի ազասընան իզզ. Սապիթ էֆ.յէ՝ միւշահէտ օյան մէսախսնէ մէպնի սանիյէ սընրքը սանիսի։

Կիրիտ վիլայէթի մահքէմէի իսթինաֆ ազասընան բրիֆ. Բանայոթի Թաղէզաքի էֆ.յէ՝ էհլիլէթ վէ իսթիգամէթինէ մէպնի սալիսէ բրիֆ պէյերի։

Գոնեա վիլայէթինէ Ուլուպուրլու գազասը գայմագամլըղը՝ Իրքիլպ գազասը գայմագամը Ահմէտ Բաչիտ էֆ.յէ։

Վիլայէթը մէզքիւրէտէ Իրքիլպ գազասը գայմագամլըղը՝ Բազարճըգ գայմագամլըղընան միւսթէֆի հազրը էֆ.յէ։

Մահքէմէի Թիճարէթը Պահրիյէ ազալըղը՝ Մահքէմէի Թէմիզ պաչ միւտտաիի ուլմուսի մուավինլերինտէն վէ Մէքթէպը հուգուգը Շահաօէ մէէզուլարընան Բեազիմ էֆ.յէ։

Մահքէմէի Թէմիզ պաչ միւտտաիի ուլմուսի մուավինլիկի՝ Մահքէմէի Իսթինաֆ ազա միւլազիմլերին տէն Մուխլիս պէյէ։

Մահքէմէի Իսթինաֆ ազա միւլազիմլիկի՝ Ցերսատէթ պիտայէթ մահքէմէսի ազա միւլազիմի Ալի պէյէ։

Ցէր

ՊԼՕՑԻԻՔ ԷՃԶԱԽԱՆԷ

ԾԱՆՆԻ

Իշպու էճզախանէ՝ չօգտան պէրու մուէսսէս օլուպ, չէօկրէթը ուսուսիյէի հարց տիր։

Գիր խայլն Նիշան վէ միտալեայա վէ հիւսնիւ չահատէթլէրէ Նալ օլուրը։

Մէրքէզի Սթամպօլոյա քէօրրիւ պաչընտա վէ տէրզիթսը Սապանճը խանընտա օլուպ, ուրէոի պէր վէճէը աթի տիր։

ՏՕԳԻՐ ԺՕՂԵՑ ԾԱՆՆԻ.

Նչուսունէ քիմեախանէսի՝ Պէյօղլունտա Գուլու սօգաղընտա 7 նօմէրօլը խանէտէ պուլընը։

Թօքսան էճզա ֆիրուխթ օլընը։

Էճզաի քիմեվիյէ վէ էտվիյէնին էնվահ չէշիտի պուլընտըղը կիպի, հազըր Ֆրանսըզ վէ Ինկիլիզ իլանլարը, մատէն սուլարը, հըզլ իւս սըհէհ գախտէսինճէ եարըլմըշ գօնեագլար վէ պալըզ եալլարը տախի վար տըր։

Բէզալիք պիրինճի կիւզէլ գօգուլար, լաթիֆ ալէթլէր, վէ քիմեակիրը ըսամի Տօգթ. Ժ. Ծաննինին իմթիյազը իլանլարը Ֆիւրուխթ օլընը։

Գաչըրճա եվրօբա պէլէտիյէ քիմեախանէլէրինին ուճուզ ֆիյաթլը Թարիֆսը մուճիպինճէ թակլիաթը (անալիզ) քիմեվիյէ իճրա իտիլիր։

Կէրէք բայիթախթ վէ կէրէք թաչրա իշին, աստէթա բիացա ֆիյաթլարը իւզէրինէ 100ա է 10 էքսիյինէ սըբարըչաթ իճրա օլընը։

Սապաքէյն Վ. Ծաննի էճզախանէսինին պիր գրսմը օյան ԾԱՆՆԻ ԷՃԶԱԽԱՆԷ Վէ ՔԻՄԵԱԽԱՆԷՍԻՆԻՆ նէ բայիթախթաա վէ նէ վիլայաթտա հիչ պիր լիւպէտի էօգ տըր։

Ադրես. ՏՕԳԻՐ ԺՕՂԵՑ ԾԱՆՆԻ.
Սթամպօլտա Քէօրրիւ պաչընտա Ն՝ 1
Պէյօղլունտա Ծաննի էճզախանէսի » 34
«Գուլու սօգաղընտա » 7

ԻՆԿԻԼԻԶՃԷՏՅԷՆ ԹԻՒՐԹՃԷԹԷ ՃԷՊ ԼՈՒՂԼԹԻ

Մէ քէմէպը Պահրիյէ Շահանէ ինկիլիզ մուալիմի Ալէքս էֆ. իլէ մէքթեպը մէկթիւր քիթապէթի մուալիմի Իհսան էֆ. թարաքընտան թէրթիպ օլընան իշպու լուղէթ քիթապը՝ 20000ի միթճեմավուզլուղէթ վէ թապրի հավի օլուպ, գարիպէն մէվգբի ինթիշրէ վագ օլընանճագ տըր։ 7-800 սահիֆէի թէչքիլ իտէ՝ էօյան իշպու լուղէթ քիթապընը 160 սահիֆէսի թապ օլընմըշ, վէ չիմտիտէն թալիպ օլանլար իշիւն Գապը Ալի ճատտէսինտէ 52 նօմէրօլը Շերքէթը Միւրէթթիպլէ մաթպաասընտա վէ Ազապ գարուսընտա քիթապճը Սեդրակ էֆ.-ին տիքքեռանընտա թաշրալար իշիւն 7½ վէ Սթամպօլ իշիւն 5 ղ. պէտել իլէ պանօնէ գալտ վէ գապուլ օլընմագտա տըր։ 3—2

ԻՌԻՍ—ՖԼՕՌ

Բարիզտէ Ա. Գուրժուս վէ Գումբանեասընան թէրթիպ ԻՌԻՍ—ՖԼՕՌ կիւզէլ գաստրլարա մախսուս կիւզէլ բուտրաս.

Գու բուտրա՝ հընթզ իւս սըհէհ գավախտինէ մութալագ օլմագ իւզրէ թէրքիպթը ճէտիտ իւլ թէրթիպ խուրմիչ օլմաղա, բուտրալարընը էն միքէմմէլ տիր։

Եալընզ գու բուտրա՝ տէրիյէ գուվվէթ, եումուշաղլըգ վէ թագէլիք վէրիր վէ սըհէհէթ ուչ ասա տօգանմագ։ Գիր քէրրէ թէճրիպէտ իտիլինճէ, արթըգ անտէն վագ կէչիլմէգ։

Կիւզէլլիքլէրինէ մէրագ իտէն պիճիվէվի գաստրլարընը՝ ԻՌԻՍ—ՖԼՕՌ բուտրասընընը խասսէսինի հիւսնիւ թագտիր իտէճէլէրինէ գանաաթ հասել էթմէկ օլմըշտըր, մէզբէր բուտրայը մուամիլէյհիւսալէ թավսիյէ իտէրիպ։

Սապարէն չիկի չիչէլէրէ հէր նէ վէրիր իսկ, գու բուտրա տա եիւզրէնկինէ անը վէրիր։

Իռիս—Ֆլօռ բուտրասը Պէյօղլունտա Տօղրու եօլաս աթիտէքի տիքքեռանը վէ մաղազալարտա պուլընը։

Ն՝ 315ոտ 0 Վարիյէթ
Ն՝ 19տա Գալաթատա 0 ժէնի
Ն՝ 420ոտ Խրիսօնի վէ Գումբ.տա
Ն՝ 307ոտ Տըմիլվի Ֆլամանտա Ալպէր Բիւնտէ Գազար Ալէքսանտա (Բալուգ.գա)
Բիւչիք Պօն—Մարշէտ
Ն՝ 374ոտ Բիկվալիօնտա

Պէյօղլու իլէ Սթամպօլը վէ Գալաթագճալար պաչընը պիլճիւմէվ բուսըպալը տիքքեռան վէ մաղազալարընտա տախի սաթըլըր։

Գուլթուսը՝ 20 ղ. ֆիյաթլա ֆիրուխթ օլընը։

NEVRALGIES Պաշ ագրեսլարը, միչատ պուզիլիմէսի վէ պիճիմէ սրընը բասթալըզլարը Տօգթ. ԳՐՕՆԻԷՆ ԲԻԼԻԻԼ ԱՆԹԻՆԷՎՐԱԼԳԻԿ թապիր օլընան հապլարը վասէթասըյլա չիճաբէզիյօր օլուր։—Գուլթուսը 3 ֆրգ.—իւնիօն տէ ֆապրիգան նամ ֆապրիգաթ օրալար ճէմիյէթինէն թէէմինաթ տամկաղընը թասէպ իտիլի։— Տէբզիթօսը Բարիզտէ Մօնմ սօգաղընտա 23 նումէրօլը ԲՕՊԻՔԷ էճզախանէսի տիր։ Իշպու իլաճ՝ Սթամպօլտա Մէրքէզի վէ Գուլ. էճզա մաղազասընտա վէ պիճիմէմէ մունթազամ էճզախանէլէրէտէ սատըլըր։

ՍՄԱՐԱԳԻԾԻ ԵՎՐՕՊԱ ԳՈՐՍԱՍԸ

Լոնտրա 15 փէտր.

Ինկիլ. էսկամբ ինկ. Լիր.	98-75
Դան. էսկամբ աշլընը	18-37
» » գաբանագ | 18-43
» » Սէրի Ա | 44-¾
» » » Գ | 25 ⅜
» » » Ս | 18 ½
Օթօման 1871 | 5-½
Օսմանլը Գանգասի | 14 50
Ռուսիա իսթիգրազը | 105-⅛
Մըսըր տուլ. մուքթասիդ | 95-⅛
» իսթիխզազը | 098-½
Եէտրա Սանիյէ Մըսը | 94 ¼
Սոլիտա իսթիգրազը | 102-½
Գուլիպր իսթիգրազը | 82 ½
Դանուբիօ Բարիզ 3 տ վատէ | 25-37-40

Բարիզ 15 փէտր.

Ֆրանս. էսկ. 3 % Ֆր.	95-95
» » 3½ % | 105-15 |
Ինկ. Սամ. էսկամբ աշլընը | 18 60
» » գաբանագ | 18-65
Միլանոյէ
Սէրբ Գ. | |
» Ս. | 18 75
Բուլգար. զմէնտիֆէրի | 74 25
Օսմանլը Բէյթիսի էսկամբ | 355-
» Գանգասը | 540
Ֆրէսթ Լիտնէ | 780-
Ֆրէսթ Ֆոնտիէ | 1215 75
Ֆոնֆուար տ'Էսպանիա | 495-
Միւվէյրիչ ագսիսնը | 2735
Իթալիա էսկամբ | 89 80
Մըսըր Ֆոնտ. մուքթասրա | 478 75
Բուորիէ Թիւրքի | 413 75
Ամստրամ 3 % 1879 | 316-25
Դանուբիօ 3 տ վատէ | 25-20

Վիեննա 15 փէտր.

Լոնտրա իւզէրինէ գամբիո	118 65
Բուլգար զմէնտրֆէրի Ֆր. | 37-80
Օսմանլը Բէյթի ագսիսնը | 161-7

ԳԱԼԱԹԱ ԳՈՐՍԱՍԸ

Էսկ. սամ տիւն ապ. գաբ.	20 05
» » » էն եիւքսէր | 20-06
» » » էն ալտար | 20-04
Գու սոսպան աշլընը Գ. ֆ. | 20 07½
Թանվիլթը Օսմանիյէ | 75 05
» » » էն եիւքսէր | 75 06
» » » էն ալտար | 75 02
» » » աշլընը Գ. ֆ. | 75 08
Յէնի Ա. | 41 10
» Գ. | 26-10
» Գ. | 20 07½
Բուլգար զմէնտրֆէրի | 73 75
Ազէր Գուլի | 7-
Բէյօր Դրբ. | 55
Էնվալիտիտ » | 43

ՊԱՆԳԱ ԱԳԱՐԱՆԼԻՔԸ

Դրէտի ժէնէրալ	7-12
Սթամպօլ գանգասը | 4-15
Ալսէրէտ ժէնէրալ | 4-
Բէժի ագսիսը | 15-25
Բրամվայ | 6-1 ½

ԱԳՅԻԼԷՐԻՆ ՏՈՒԱԹԸ

Օսմ. լիրասը 100 դրշ առն	Դրշ.
Գէյալ մէճիճիյէ Ֆ-ը | 108-15
Մէքթուբիյ » | 98-20
Գէլիք » | 102-
Ալէքսէտ » | 102-
Հնկիլիզ Լիրասը | 109-30
Ֆրանսըզ ալթունը | 87-12
Գալ | 89 25
Գրէմիյ ալթունը | 51-10
Թրազան գայմէսի | 9 26

ԹԱՍԱՖԻՃԻ ՀԱՄԱՐԸՏՔ

10 } մէք քանգալա	
50 } » »	21
100} » »	-
500 } » »	-
1000 }» »	18-
1000C}	17

ԳԱՄԳԻՈ

Լոնտրա	109-¾
Բարիզ 3 տ վատէ	22-95

ԻԼԱՆԱԹ

ՇԵՀԷՐ ԷՄԱՆԷԹԻ
ճանիպը ալիսինտէն

Ի՛չ եիւզ ոէքիզ սէնէսինտէ մէրքէզլ եմանէթ իլէ տեմաիրը պէետիրէ մուամէլաթընտա գուլլանըլմագ իւզրէ միպայեսարնա լիւգում կեորիրնէն միհիմմաթը գրբթասիլէնէն՝ չէրամիթի վեճէկլէ պիմիւնագասա միպայեսաբ մուգարբէր օլարընտան, իթալա թալիպ օլանլարը՝ թէեմմաթ ագչէլերիլէ պէրապէր վագթ ու զամանըյլա Շեհէր Էմանէթի մեճլիսինէ միւրաճաաթ էյլեմէլերի իլան օլընը։
1 չուպաթ 307։ 3—2

Գարութխանէի Ամիրէ իտարէսինտէ օլարագ Մագրի զարիյէսինտէ պուլընան համմամ իլէ թահթընտա վագը 4 պագ տիքքեռանը կէլէճէք 308 սէնէսի մարթը իպթիասընտան իթիպարէն պիր սէնէ միւտէթլէ թօքտան վէ այրը այրը իշար վէ ի հալէ գրընմագ իւզրէ միզպայեսէլերի տէրտսէթը իճրա օլարը կիպի, Ցօլագպաղչէ Կազխանէսինտէ չիմարյէ գատար թէրաքիմ իլէ մէվճուտ վէ միւտաթխեր օլան 1ինճի վէ 2նճի նէվ գօգ քէօմիւրլէրիլէ մարխլութ քէօմիւրին ֆիրուխթը զմընընտա միզայէտ օլընմագտա պուլընըղը ճիհէթլէ, թալիպ օլանլարը՝ չէրամիթի թաֆսիլաթը անլամագ վէ բէյլերինի պիլիթա զամմլարը իճրա էյլեմէք իւզրէ չէհրը մը օլաճագ հէր նէվ մարանկոզ ալէթ ու էտէվաթընը միւնագասատը տէրտսէթը իճրա օլուպ, իշպու չէհրը շուպաթըն 17նճի բազար երթէսի կիւնիւ գարարը գաթիսի վէրիլէրէք 20ինճի բէնճէնպէհ կիւնիւնէ գատար 100ոտ 5 թէնզիլի գապուլ իտիլեճէկինաեն, իթասընը թալիպ օլանլարընը՝ նիւմունէլէրինի կէօրմէք վէ չէրամիթը թաֆսիլաթընը տանլարդ բէյլերինի պիլ իթա իճրաի թէնզիլամ էյլեմէք իւզրէ միւտաթը մուհարբէրէ իշինտէ կիւնաեալլէրի սատ 5ոտէն 10ա գատար Թօքհանէի Ամիրէ մեճլիսինէ միւրաճաաթ էյլեմէլերի իլան օլընը։
2 չուպաթ 307 3—1

Եվգաֆը հիւմայուն խագինէսինճէ միւպայեսարնա լիւգում կէօրիւնէն 80 գրյէի աթիգա չիչէք գաֆրանընը միանագասատ իճրա օլաճաղընտան, չէրամիթը միանագասատը անլամագ վէ տահա գիլատէ մալիւմաթ ալմագ իսթէյէնլէրինի՝ իշպու չուպաթըն 3իւնճիւ կիւնիւնտէն իթիպարէն մեճլիսը իտարէի եվգաֆա միւրաճաաթ իթմէլերի։
2 չուպաթ 307 3—1

	էբ.
Ինկիլիզ բիրինճի	321655
Թրիեսթէ չեքերի	50097
Մըսըր բիրինճի	4800
Հալէպ եռաղը	720
Նօհուտ	12097
Իւզիւմ, ինճիր	5735
Լահմը զանէմ	11262
Սապուն	840
Միհրապ սբարմալէթի	1324
Ֆէսքէ սբարմալէթի	4443

Իմարաթը Ամիրէ իլէ ճէվամիի չէրիֆէ իշիւն աթիգ գբյէ հիսապլյա միպայեսա իտիլեճէք պալեատէ մուբագգամ 10 գալէմ երզագ վէ սբարմալէթլէրին միանագասալարը իճրա օլաճաղընտան, իթա իթմէք իսթէյէնլէրին՝ չէրամիթը միանագասատը անլամագ վէ միանգ գասալարընտա պուլընմագ իւզրէ չէհրը ճարիի բաումինին 5ինճի չարշէնպէհ կիւնիւնտէն իթիպարէն նիւմունէլէրինի պէրապէր մեճլիսը իտարէի եվգաֆա միւրաճաաթ էյլեմէլերի։
3 չուպաթ 307 3—1

Թօքհանէի Ամիրէ իշիւն 10000 ատատ 4 ճամիր թէնէքէ ֆէնէրին 15 նիհալէթ 20 կիւն զարֆընտա թէսլիմ վէ իթա գրբնմագ իւզրէ միպայեսաբ զըմընընա միանագասաբ տէրտսէթը իճրա օլաճ, իշպու չէհրը շուպաթըն 5ինճի չարշէնպէհ կիւնիւ գարարը գաթիսի վէրիլէրէք էրթէսի բէնճէնպէհ կիւնիւ 100ոտ 5 թէնզիլի գապուլ օլընճագընտան, իթասընը թալիպ օլանլարընը՝ չէրամիթը թաֆսիլաթընը անլարդ բէյլերինի ալ իթա իճրաի թէնզիլամ էյլեմէք իւզրէ գիքը օլանան կիւնլերտէ սատ 5տէն 10ա գատար Թօքհանէի Ամիրէ մեճլիսինէ միւրաճաաթ էյլեմէլերի։
3 չուպաթ 307 3—1

ԹՔՏՎԱԾԵՑԻ ՎԱՃՕՔԱԼԱՔ
ԻՍԱՖԼԻՍ

Պէհէր հաֆթա օլարագ Տէրսաատէթլէ Իսքէնտէրիյէ վէ Սուրիա պէյնինտէ սիւրմաթ ճօսթասը.

Պալամինէլլի գարաճաքի թահրիճ գօմանդասընտա Պէհէրա սամ վարօր 1500 թօնէլատա համուլէսինտէ վէ 300 պարկիր գուվվէթինտէ օլարագ պալաֆրանա ֆէսրարընը 17նճի չարշէնպէհ կիւնիւ էյլէնճէ օճրա ալաֆը. սատ 4ոտ Տէրսաատէթտէն հարաբէթլէ ԶԱՆԱԳԻԼԷ, ՄԻՏԻԼԻՆ, ԻԶՄԻՐ վէ ԲՈՒԼԷՏ օգրարագագ բարար երթէսի ասպասլարդն 4 պուլուգ կիւնտէն ԻՍԿԷՆՏԷՐՈՒՆԷ մուվա ելէթ իտեճէք տիր։

Ճօլու պէլէթլէրի ֆանիլճաա վէ կիւրդ կէլճ ալընագտա, թէնզիլ ֆիյաթլա ֆիրուխթ օլաճաճը։

Ալարտա պիրինճի ոէքիզ սուֆրա թագրզ, պանիս սատաբ, հէրիմ վէ իբրամէթճի գարարի վար տըր։

Եիրնէ բուսախ մէզքուրէրէն ԻՍԿԷՆՏԷՐՈՒՆԷ հէր չարշէնպէհ սապահընը հարքէթ իտէն Պէրէյիտիճ Շամ վարօրլարը տօղրու ԵԱՖՈ-ա հարքէթի իտաաղ ԻՍԿԷՆՏԷՐՈՒՆԷ 44 սատատա Պէյրութիա վարլ օլուր, վէ ԹՈՒՐԱՆԼՈՒ, ՄԵՐՍԻՆ վէ ԻՍԿԷՆՏԷՐՈՒՆԱ օգրարագ։

Բուսախ մէզքուրընը Գերմէզ անէնիզ էյլէ վարօրլարը՝ հէր նումանա կիւնիւ Պրինտիզի բուսախ լանթասընընը միավասէլէթինան սօնգրա Սիւվէյշէն հարքէթլէ, Ճիտտա, Սուաքին, Մոսուա, Հիւսէյրա վէ Ասէն իսքէսէլերինէ ուզրագ։

Ճօլու, մաչ վէ եմանէթ եիւքլէթմէք իտթեյէնլէր՝ Սթամպօլտա էմին ճօնիանտ ֆէօքէր պաչընտա ենէր Վալիտ խանընտա գումբանեսի մէզքուրընը անճէնթէնանէսինի միւրաճաաթ էթմէլի տիրէր։

Իշպու անէնթէնտէ պէտելի Մըսրէտ գիր ֆէսվէ բուսախ իտարէխանէլէրինտէ թէէսիսի օլունմագ իւզրէ բուսախ բուիլարը (Մանասթասի) տախի իթա իտեր։

Հէր օրնէճ ճօլու ելէն գէ յօղունտա Տօղրու եօլաս 170 նումէրօ. գու մահալատ Մ. Մ. բուսախ Գուլ վէ Լվանտ անճէնթէնտանա միւրաճաաթ օլընը։

EMULSION SCOTT

(ՍԿՕՏԻ ՕՀԱԲԵԿ)

ՄՈՐԻՒ ՁԿԷՆ ՕՂՈՒՏ ԻՒՂ.

Լիսֆոֆիտ որ լավ և ապրյալ

Պատրաստեալ ձեռամբ ՍԿՕՏԻ և ԲՈՒՆԻ
ի Նիւ-Եորք։

Կաթին չափ ախորժահամ է
Մորիւ ձկան ուժ իւղի բոլոր յատկութիւններէն լաւ, հիպոֆոֆիտներու յատկութիւններն ալ ունի

Կը բուժէ թոքախտը
Կը բուժէ անարիւնութիւնը
Կը բուժէ խոյլերը
Կը բուժէ հազը, ցրտառութիւնները
Կը բուժէ ընդհանուր տկարութիւնը
Կը բուժէ մանկանց ճոռաճութիւնը

Բժիշկներէն ընդունուած է, ախորժ համարու համար, գեղամարտ է, և ամենէն փափուկ ստամոքսները կը տանին զայն։

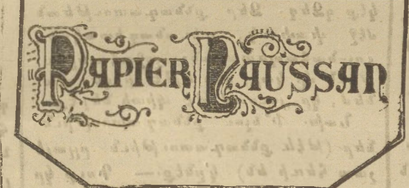
Կը վաճառուի գլխաւոր դեղավաճառաց և դեղագործաց քով։

Սթամպոլ ամէնթէսի Համիդը վէ Հիրցել

ՆԻԳՐԻՍ, ԹԱՇ ՎԷ ԵԼԼ ԽԱՍԹԱԼԸԳԼԱՐԸ
ԼԻԹԻՆՈՒԶ ՇԻՖԱԲԷՋԻՑԻ ՕԼԱՄԱԶԼԱՐ

Շ. ԼԸ ԲԷՐՏՐԻԷԼԻՆ հագ հայնէ գօնմուշ ԼԻԹԻՆ ԹՈՒԶԼԱՐԸ ազար ազար ապրանքագրա, մասամէսաբ գամ վէ Ճաչլարա, իտրալա պէրագրէ անիտ սեռքիւպ մանկ խաեր։ Պու հալ մէզքիւր թուզլարդն պալեատ մուհարբէր խասթալաբէլարա գարբը նէ սեբեճէ մուէսսիր վէ եարար օլարդընը իսպաթ իտեր։

Բարիզատ ԼԸ ԲԷՐՏՐԻԷԼ Վէ ԳՈՒՄԲ. վէ էճզախանէլէրատ։



A SUPERIORITE DU PAPIER A CIGARETTES NAUSSAN EST DEPUIS LONGTEMPS RECONNUE. SA RENOMMÉE N'EST PLUS A FAIRE. LES ROIS DES FUMEURS L'ONT ADOPTÉ

Les contrefacteurs et les vendeurs d'imitations du papier NAUSSAN seront poursuivis.
(LOI DU 23 JUIN 1857.)

ՆՕՍԱՆ ՍԻԿԱՐԱ ՔԵԱՂԸՏԸ

Ֆապրիգասը Ֆրանսատա քեսքն Անկուլեմ չէհրինտ տիր։

ՆՕՍԱՆ սիկարա քեսղընքնը՝ էն ալէա պէր սիկարա քեսղընը օլաուգը հէր թասրանճա մալիսմ տիր։ Թէրքեսթրը իսէ՝ սբհհէթէ խրատը մազարրաթ իթմէսիպի կկոր, թիւթիւնինն լեզզէթինի տաթի թագեր էյլէմէց։ Պու սիկարա քեսղընքնը իսթիմալ իտեն էրը՝ ազղաղարընտա պէր սեքլեգ հրատ իթմէմիսի, պիլաքիս պէր բարիճի լութենի իլե պէր թաքլիդ տուլարընը քի, պու մէզկէթէրէտկի տիկեր նեվ տիկարա քեսղընարընա թէճեկվիլգի իթիբարլ գապուլ իթմէյէճէք սուրէթտէ աչիքաբ տաք։

Իւզերինտէքի գապ տաթի բէք մէքին վէ ճարիճ վէ մէսէյլին տիր քի, գու տա եապագը թէճեկվիլգինին գալաճաղընտան պիրի տիր։

Հէր պէր սիկարա քեսղընը՝ 150 եարագ տաբ. 20 բարա ֆիյաթլա հեր թիւթիւնճիեատ տաթըր։

Գալաթատա տեբզիթօսը՝ Գալաթատա Թիւնել խանընտա 14 նումէրօլը օտա տաբ։

Սթամպոլտա Պաղչէ-Գարուբտան ճէլալ պէյ խանընդն ալթընտա 2 նումէրօլը էճզա Թիւճարը Ալէքսան էֆ. մաղազասընտա, Ալէքսանտրիատա 16 նումէրօլը Թիւթիւնճի Դոսթաքի տիւքքեռանընտա, վէ Պէյօղլունտա Տօղրու եօլաս 225 նումէրօլը Աբդուլհամիտ պէյասարլէրինին պաղգալմէ մաղազասընտա ֆիրուխթ օլունը։

Մէզքուր սիկարա քեսղընընն Բուսէյի վէ Ամասօյ վէ Մըսրը վէ Պուլկարիստան վէ Բուսնիա վէ Աբզոիթան վէ Իրանտա ֆիրուխթը իմթիյազը՝ Տէբասատէթտ Թիւնել խանընտա 14 նումէրօլը օտասա մուդիր Մ. Մասպիրի վէ Մ. Միլլերի ախտ տիր։

ՊԼՕՑԻԻՔ ԷՇԵԼ ՎԷ ՄՕՊԻԼԱ ՖԱՊՐԻԳԱՍԸ
ՊԷՅՕՂԼՈՒՆՏԱ ԳՈՒԼԷ ԳԱՖՈՒՍԸՆՏԱ Ն՝ 657

JEAN PSALTY ԺԱՆ ԲՍԱԼԹԻ

1867 ՍԷՆԷՍԻՆՏԷ ԹԷՍԻՍ ՕԼՈՒՆՄԸԷ ԹԻՃԱՐԷԹ ԷՎԻ.

Պէյօղլունտա Գապարիթան օսգաղընտա ճնեը տաիրէի պէէէտիյէ գաբչըսընտա

ՊԼՕՑԻԻՔ ՄԷՐԻԶ ՏԷՐՕԶԻԹՕՍԸ ՄԷՎՃՈՒՏ ՏԸՐ.

ՇԻՒՊԼԷՐ.

Գալաթատա Բէրչվալ բազարընտա Սաաթճը խանընընն ալթընտա վէ Գուլէ Գարուսընտա 659 նումէրօտա

Հէր նէվ վէ ճիս կէվօքա մ եեբլի մամանլաթը օլաուգ չէչիտ չէչիտ էշա վէ ժոպիլա, մէճքուսլաճ իչուն էնվահ ճիս ու չէշիտ գումաշլար վէ գարիչիտ, էվվօքանքէ էն ալէա ֆապրիգասլարընան սանասալարը, պիսալար, [Խարբ մ լիրատան 30 լիրայա գասատր] գաբեօլալար պուլընը վէ էն էշվէն ֆիյաթլա սաթըլըր։

Մէզքիւր ֆապրիգասու իմալաթ իչուն հեր նէվ մաքինա, ալէաթ ու էսեվաթ մէվճուտ օլուպ, հեր ճիս գուլու քեբեսթէ սաթի պուլունտարդընան, ՅԱՑԱՆԸԳԼԸ, ՍԻՒՍԼԻԻ վէ ԷՀԼԷՏ ՖԻՑԱԹԼԱ Թէրդէ էվվօքա մամանլաթը կիպի մազիլա իմալ օլունը։

Գէգալիք մէզքիւր ֆապրիգա՝ Թէքմիլ պիր իսանէնին մէՖրուչաթ վէ մազիլասընը՝ սեբիսան վէ պիր սուրէթը մանիլատաեսթ իմալ, վէ կէրէք պուրա վէ կէրէք մէմալիքը եճնեպիսէ իչուն հեր որբարրը ենբա իթմէյի տերեօհան իսեբ։ Մէմալիքը եճնեպիէսէ պուլընան զեվամիրն՝ Պեյիւք Մէրքեզ Տէբօսիտասի մազազայա միւրաճաաթ իթմէլերի բեճա օլընը։

ԳՐՕՆՏՕՐՖՏԱ.
ԲՐԷՆՍԷՍ ՍԹԷՖԱՆԻ ՆԱՄ ՄԱՏԷՆ ՍՈՒԼԱՐԸ

Էմոլբեզ գուսրէթտէն հասը օլմա, վէ գանա սէրինլիք պախշ իտէն ալէալինի մատէն սուլարը պիլիսասա էանաի թասատա իսթիմալ օլունը։

Իշպու մատէն սուլարը նէֆէս պօուլարը յա մինտ վէ մէսանէ խասթալըգլարընը տէֆ իտէր։

Արշիտիւգ Բօտոֆ հազրէթլէրի պու պապտ պէրվէճնը աթի չահատէթտ պուլընմը տը։

«Իշլի Գրնմրիֆ» ալա ճանի սասը սասիրմանան հիչ եօչ։ «Մա»։

Գու գումբանեա՝ Աւաթրիատա ԳԱՐԼՍՊԱՏ գուրպինտ Գրօնտորֆը ալգալինի մատէն սուլարընն սահիպը իմթիյազը տը։ Տէրսատէթտ Սահիպ իսանընտա 19 վէ 20 նումէրօլարտա Թիւրքիանընն Ուսումի Ամանը։

Պալընա էճզա Թիւճարլարը, էճզախանէլէր, օթէլէր վէ լոգանթալարտա տախի սաթըլըր։